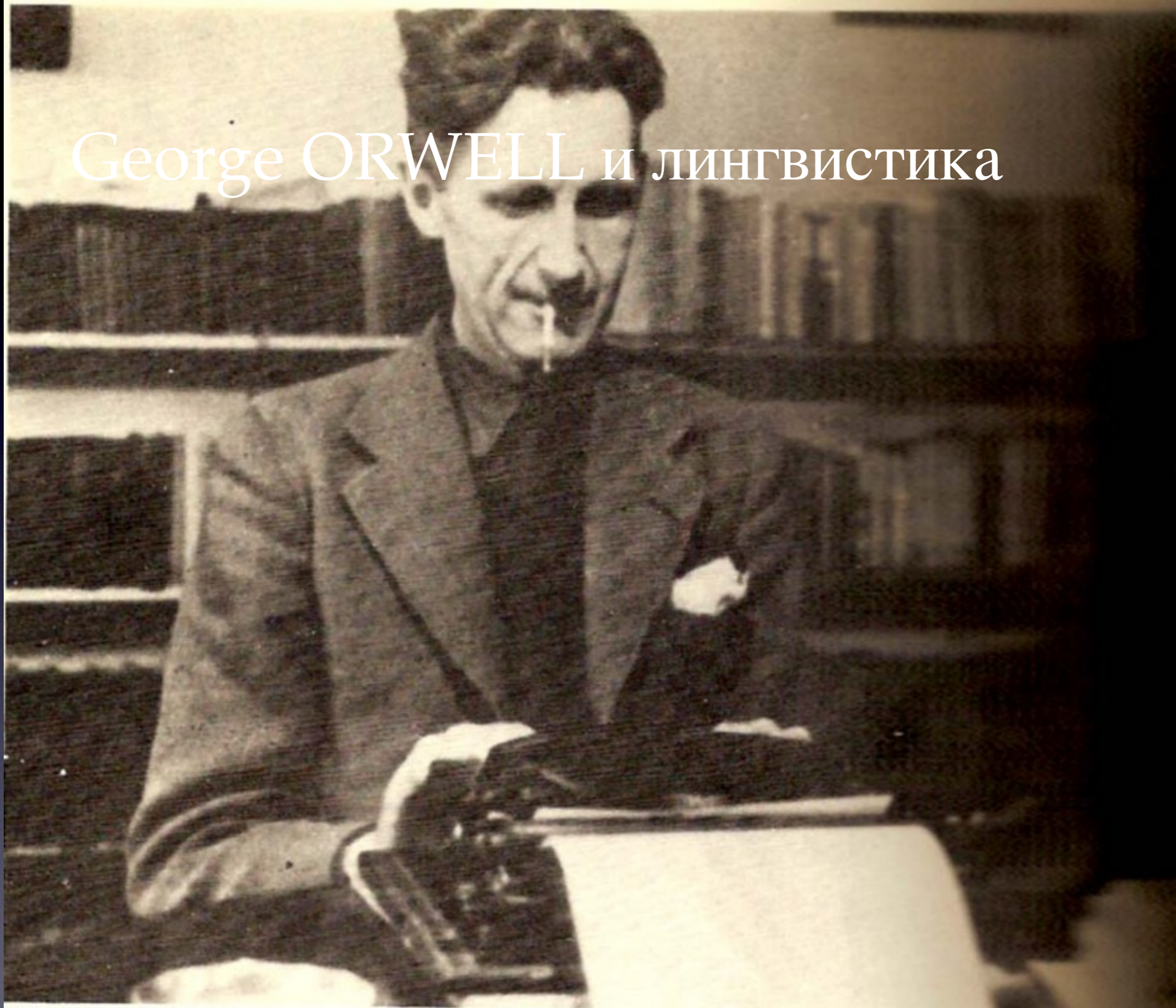


Слова и вещи:
О нео-
гумбольдтианстве

Patrick Sériot, 2-е марта 2015 г.

George ORWELL и лингвистика



Ministry of Truth = propaganda

Ministry of Love = torture and brainwashing

Ministry of Plenty = rationing and starvation

Ministry of Peace = War

WAR IS PEACE, FREEDOM IS SLAVERY,
and IGNORANCE IS STRENGTH

Victor KLEMPERER и лингвистика



Lingua Tertii Imperii

извращение языка :

Новояз = яд, который мешает думать

Betriebszelle = функционирование (машины)

механический органический

```
graph TD; A[Betriebszelle] --> B[механический]; A --> C[органический];
```

Bertolt Brecht (1898-1956)



Wiederherstellung der Wahrheit

ВОССТАНОВЛЕНИЕ ИСТИНЫ

перевод с ложного
на истинное

немецкий народ

угнетаемые

угнетающие

ЯЗЫК ↔ ДИСКУРС

Какое место для семантики в
языкознании?

I/ возрождение неогумбольдтианства после распада
КОММУНИЗМА

(научные идеи имеют историю)

национальный характер в языке

le caractère national dans la langue

Во Франции и Швейцарии
эта проблема *неизвестна*



Л.С. КУСТОВА



ТАЙНА
НАЦИОНАЛЬНОГО ХАРАКТЕРА

**АНГЛИЙСКИЙ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ
ХАРАКТЕР**

Сборник статей
и выдержек из работ
об английском языке и культуре



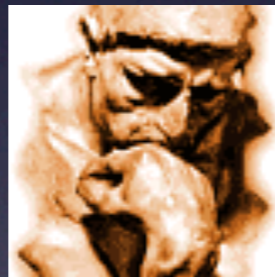
Алла
МЕЛЬНИКОВА

ЯЗЫК
и
национальный
ХАРАКТЕР



MIRKNIG.COM 

отношение язык / мышление



клише о «национальном характере»

анекдоты

французы

М. Голованивская :
*Ментальность в
зеркале языка*
(Москва, 2009)



ИТАЛЬЯНЦЫ

Юрий Рылов

*Аспекты языковой картины
мира: итальянский и русский
языки, Воронеж, 2003*



(р. 37): ... "отношения "субъект - предикат" в рамках концепта "субъект и его действие", как правило, отчетливо фиксируется в синтаксических связях и в обратной их последовательности, отражая тем самым и наше видение ситуации"

В ИТАЛЬЯНСКОМ ЯЗЫКЕ :

«ИНЛИВИЛУАЛИСТИЧЕСКИЕ» КВАНТИФИКАТОРЫ, ОБРАЗОВАННЫЕ
НА ОСНОВЕ «ИНО», ОТРАЖАЮТ
«ИНЛИВИЛУАЛИСТИЧЕСКОЕ» ПОВЕДЕНИЕ ИТАЛЬЯНЦЕВ

*ogni, cadauno, ciascuno, ognuno, chicchessia, qualsiasi,
qualsivoglia, qualunque, chiunque, certo, taluno, certuno*



≠ в русском языке :
«коллективистские»
квантификаторы, образованные в
связи с «все» : *каждый*

сравнительный анализ понятия *судьбы*

по-русски : *судьба* < суд (мифологическое славянское
лицо)

-> неконтролируемая высшая сила)

по-французски : *fortune* ассоциируется с личным
успехом и с деньгами (=контролируемые)

A.Wierzbicka :
Understanding Cultures through their Key-Words (1997)



КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА :

СЛОВО = КЛЮЧ

специфика «русского национального характера» :

«семантические свойства» :

душа

тоска

судьба

- ЭМОЦИОНАЛЬНОСТЬ
- иррациональность
- неагентивность

(фатализм, смирение,
чувство, что люди не
контролируют свою жизнь)

I am cold

Мне холодно

НОМИНАТИВОИДНАЯ К.

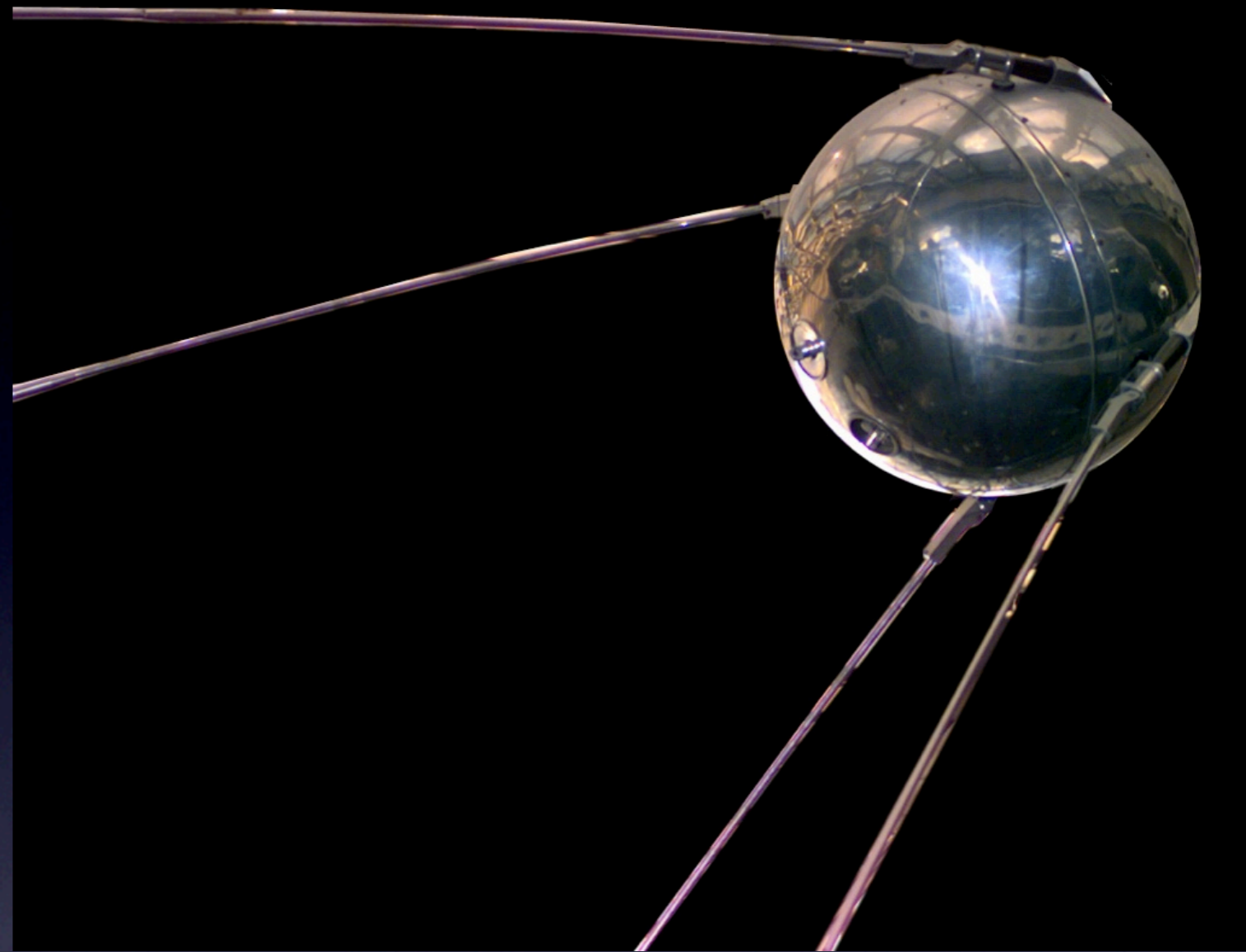
ДАТИВОИДНАЯ К.

КОНТРОЛЬ

ОТСУТСТВИЕ КОНТРОЛЯ

АГЕНТИВНОСТЬ

ПАССИВНОСТЬ





Johan Gottfried HERDER
(1744-1803)

У нации нет идей для которых у нее нет слов.
(Идеи к философии истории человечества (1791 г.)

Где нет слова, там нет понятия

Leo
Weisgerber

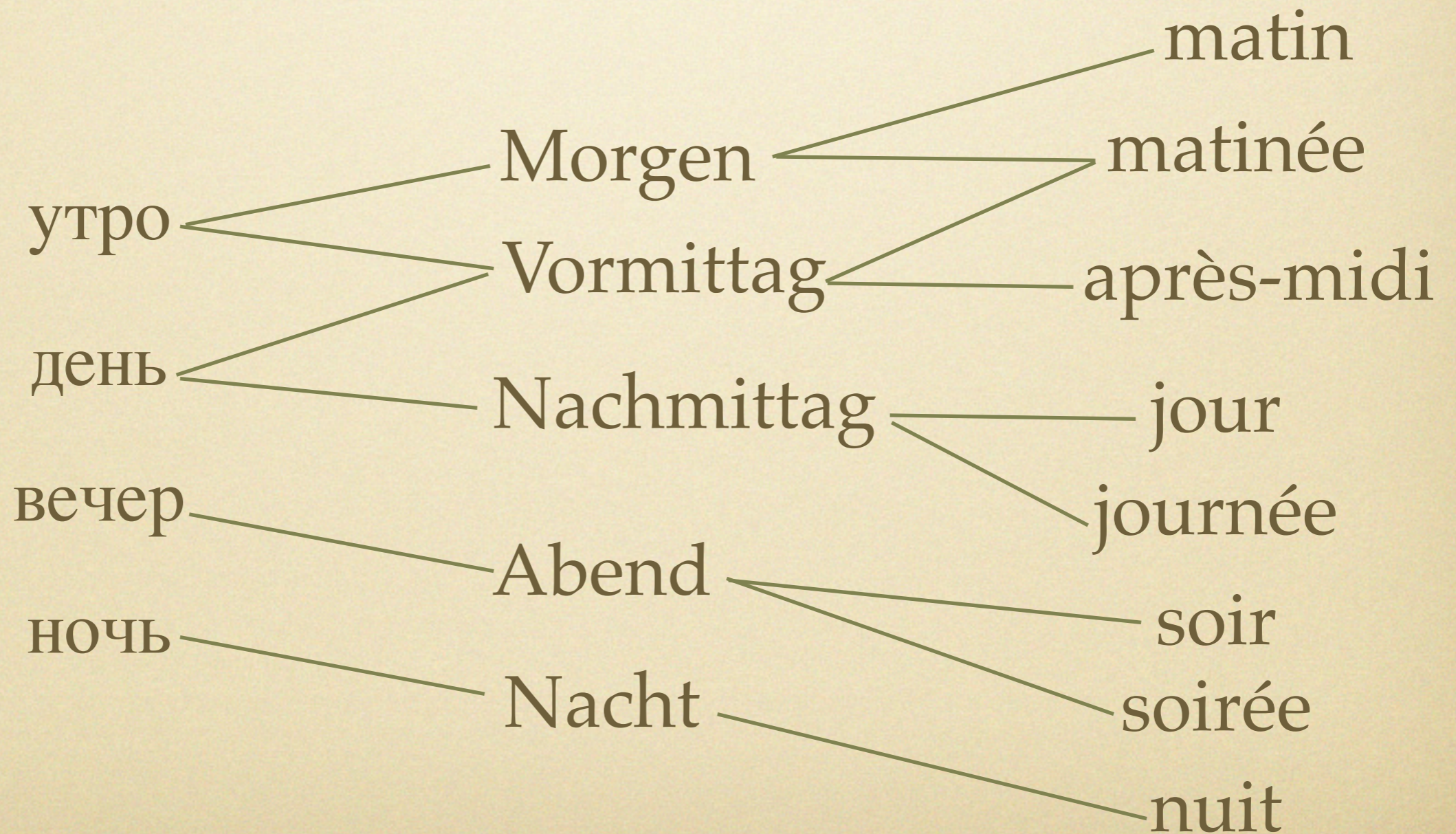
1899-1985



1925. *Die Sprache als gesellschaftliche Erkenntnisform.*
Eine Untersuchung über das Wesen der Sprache als
Einleitung zu einer Theorie des Sprachwandels.

1960 : *Von den Kräften der deutsche Sprache*

Теория семантических полей (*Sinnfeld*):



Является ли словосочетание
в первой половине дня
единицей лексикона?

am Vormittag

dans la matinée

лексема или словосочетание?

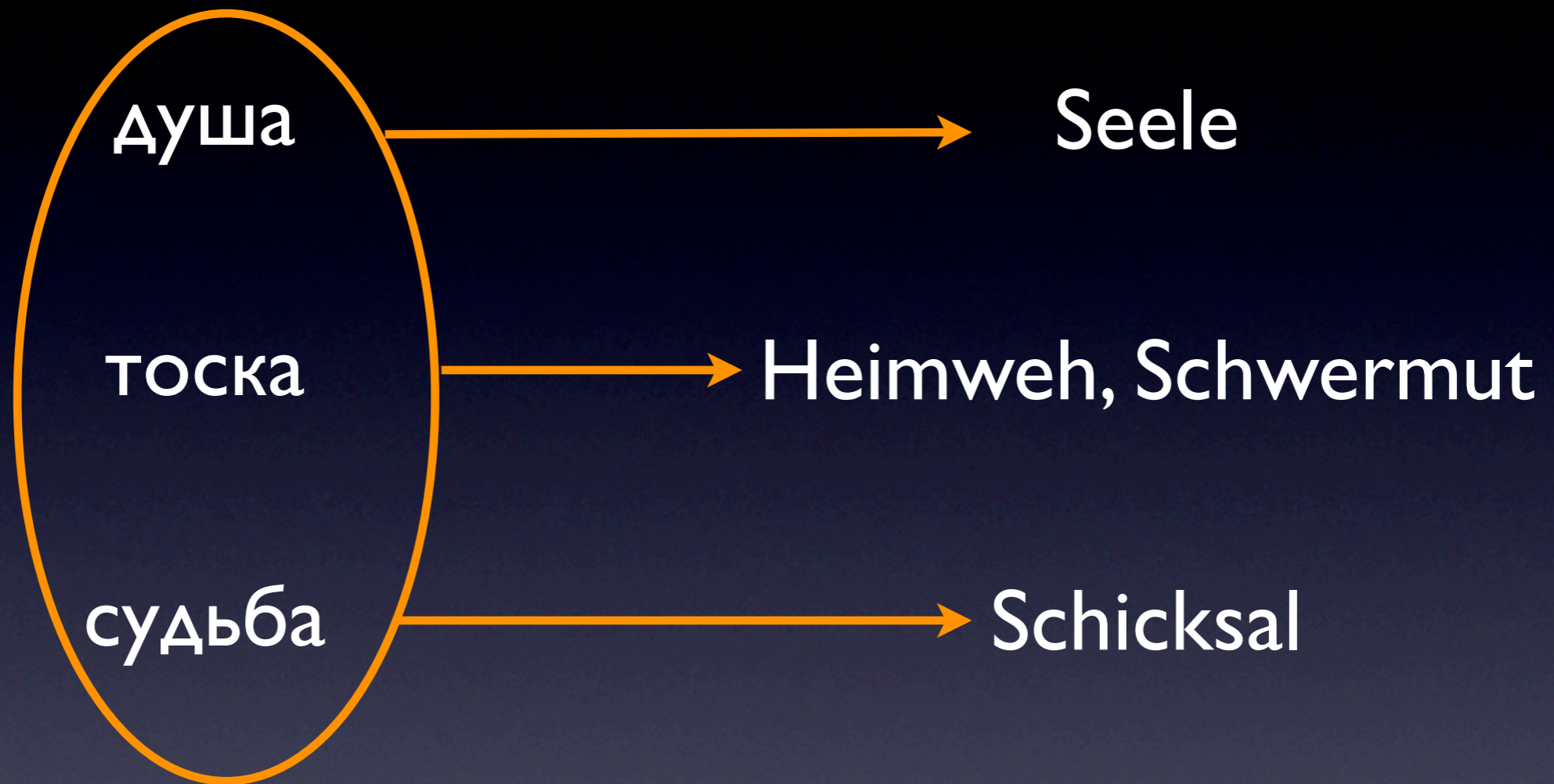
НЕВОЗМОЖНОСТЬ ВСЯКОГО ПЕРЕВОДА

das Volk ≠ le peuple

≠ народ

час ночи \neq *час утра

солнце заходит



языковая картина мира → Sprachweltbild

языковое содержание → Sprachinhaltforschung

контенсивная типология → inhaltbezogene Typologie

концепт



Begriff

гипотеза :

дискуссии об идентичности возникают в
моменты кризиса

славянофилы : «мы другие»

загадочный вопрос :
безличные,
или бессубъектные
предложения

тресе ме

spaćo mi się dobrze

zebe mě

I am cold



subject

Nominative

Мне холодно



местоимение
в дательном п.



предикат
в среднем
роде

объяснение Анны Вежбицкой :

синтаксическая типология показывает, что
существует два разных подхода к жизни :

☞ точка зрения «что я делаю» :
«агентивная ориентация»

☞ точка зрения «что со мной происходит» :
«пассивная ориентация»

Агентивность «связана»

с номинативными

структурами

Пациентивность «связана»

с дательными структурами

В «дательном» типе, говорящие
не контролируют то, что с ними происходит

Разница между обеими моделями — сумантический компонент : «НЕ ПОТОМУ ЧТО Я ЭТО ХОЧУ»

I must ≠ Мне надо

(но почему не «я должен»?)



семантическая интерпретация :

Я НЕ МОГУ ДУМАТЬ :

ЕСЛИ Я ЭТОГО НЕ ХОЧУ Я ЭТО НЕ БУДУ ДЕЛАТЬ

Я ЗНАЮ, ЧТО Я НЕ МОГУ ЭТОГО НЕ ДЕЛАТЬ

he succeeded ≠ ему это удалось

ответственность субъекта

что бы ни случилось,
это не результат
нашей воли

= две разные «этнофилософии» :

американцы (активные и индивидуалисты)
/ русские (пассивные и коллективисты)

I think

It seems to me

«иррациональный синтаксис»

его переехал трамваем

Acc

Instr.

(he has been run
over by a streetcar)

его убило молнией

(he has been killed
by a flash of lightning)

непосредственная причина представляется как

орудие неизвестной верхней силы

ЭВОЛЮЦИОНИЗМ В СОВЕТСКОМ ЯЗЫКОЗНАНИИ :



В. В. Виноградов
1895-1969

теория **пережитков**
первобытной идеологии



С.Д. Кацнельсон
(1907-1985)

Wierbicka : в русском языке число
безличных предложений возрастает

Auguste Comte
1798-1857





Александр ПОТЕБНЯ (1835-1881)

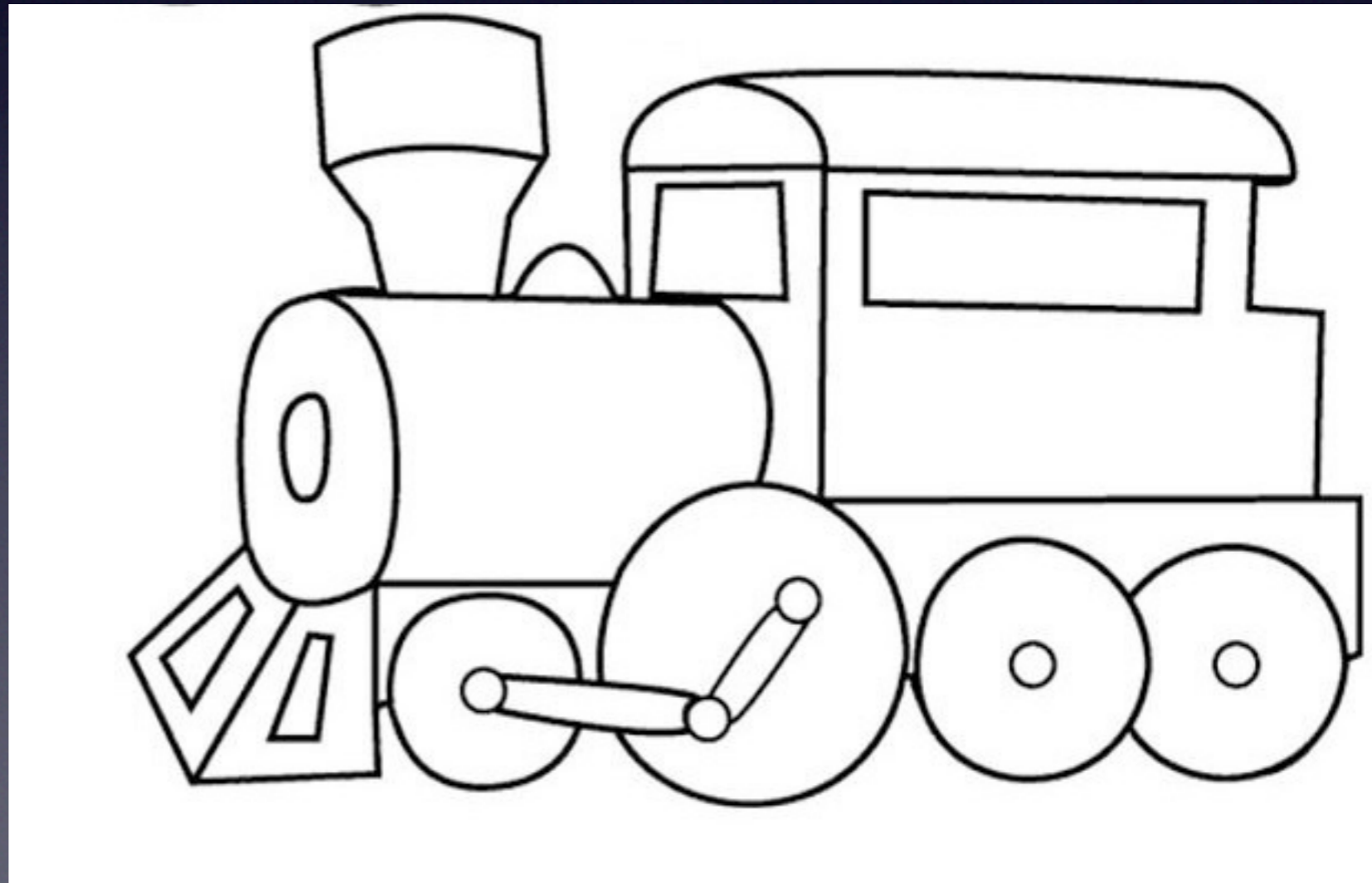
Мысль и язык, 1862

внутренняя форма слова

train

Zug ≠ поезд

vlák



СМЫСЛ ≠ значение

Ожегов и буква «Д»

СЛОВО в упоминании / в употреблении

лексикография

≠

ЭТНОПСИХОЛОГИЯ

II/ Язык и дискурс

языковые \neq дискурсивные ограничения

(1)

- в городе X
- в нашем городе

(2) • подружиться

(3) • политкорректность : студентки и студенты

Какой образ общества для неогумбольдтианцев?

Если все говорящие на одном и том же языке думают одинаково, то уже нет места для разнообразия мнений, значит нет демократии.

КОНЕЦ